



МИЛОСЕРДНА МУДРІСТЬ

СЛАВЛЕННЯ, САДГАНА Й МОЛИТВИ



МИЛОСЕРДНА МУДРІСТЬ:
СЛАВЛЕННЯ, САДГАНА Й МОЛИТВИ

Переклад Марії Васильєвої

dharmaebooks.org



Зміст

༺ རལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བརྟན་པ། ་།

Славлення досконалих якостей славетної мудрості

༺ འཇམ་དཔལ་རྒྱ་བའི་མེད་གེ་ཡའ་ཡུམ་གྱི་རྒྱུད་ཐབས་བཞུགས་སོ། ་།

Садгана Маньджусрі Лева Мови й Сарасваті

༺ འཇམ་དཔལ་རྒྱ་བའི་མེད་གེ་འི་གསོལ་འདྲེབས། ་།

Молитва до Маньджусрі Лева Мови

༺ བརྟུ་རྟོན།

Присвячення заслуги й побажання блага

Копірайт



༥ དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

Славления досконалых якостей славетної мудрості

ཐུག་རྒྱུད་ལྷོ་ཁྲོན་གྲུ་ཅང་རྒྱ་མ་སྟུ་ཏི།

Мовою Індії: шрі джняна гуна бгадра нама стуті

བོད་རྒྱུད་ལྷོ་ཁྲོན་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

Мовою Тибету: пал еше йонтен зангпо шеджавей тона

༡༡། །ཁྱ་མ་དང་མགོན་པོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་འབྱུང་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

лама данг' ґьонпо джецун джампей янг'ла чакцал ло

Вклоняюсь вчителю-захиснику Маньджушрі!

གང་གི་ལྷོ་ཁྲོན་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བྲལ་ཉི་ལྷར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།

ganḡi лодро дрібньї тріндрел ньїтар намдак рабсал ве

Як сонце сяє ум твій,

Вільний від завіс затьмарень двох.

རི་སྒྲིབ་དོན་ཀླན་ཅི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་སྤྱགས་ཀར་སྒྲིགས་བཅ་འཛིན། །

джіны донкюн джішін зікчір ныйкы тхукар лекбам дзін

Ти бачиш все, як воно є.

Тримаєш сутру біля серця.

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་ཟུན་འཐུམས་སྤྱག་བསྐལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །

г'андак сіпей цонрар марік мюнтхум дукнгел г'ї зірвей

Як мати, що глядить дитя єдине,

Ласкаво споглядаєш всіх істот,

Тюрми самсари в'язнів,

Знеможених в пітьмі невідання й страждання.

འགྲོ་ཚོགས་ཀླན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་བྱུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་། །

дроцок кюнга пучік тарце єнлак друкчуй янг'ден сунг

Твій досконалий голос —

Нот милозвучних шістдесят —

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྲོང་ལས་ཀྱི་སྤྱགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་། །

друктар чердрок ньонмонг' ныйлонг' лекы чакдрок дролдзе чінг

Гарчанням громовим дракона

Пробуджує від сновидіння клеш,

Звільняє від кайданів карми неблагої.

མ་རིག་མུན་མེལ་སྤྱག་བསྐལ་མུ་གུ་རི་སྟེང་གཅོད་མཛད་རལ་གི་བསྐྱམས། །

марік мюнсел дукнгел ньюгу джінье чодзе ралдрі нам

Пітьму невідання й страждання розрубає
Меч мудрості твоєї.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུ་འི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་ཀྱིས་སྤྱོད་པའི་སྐྱེ། །

доне дакчінг сачуй тхарсон йонтен людзок г'ялсе тхувьой ку

Одвічно чистий, ти зійшов на десять бгумі,
Всіх досконалих якостей набув
І в тілі, що має сто дванадцять знаків,
Найпершим є серед синів всіх будд.

བཅུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲུལ་བདག་སྟོའི་མུན་མེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་
འཕྱད། །

чутрак чуданг чуньї г'єнтре дакльой мюнсел джампей янг'ла дю

Маньджушрі, тобі вклоняюсь
Й усунити затьмарення мого ума благаю!

གང་ཞིག་ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་བདུན་དང་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་དང་བརྒྱ་དང་སྟོང་ལ་
སོགས་པ་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྒྲིགས་པ་དེ་ནི་གོ་རིམས་རི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་སྒྲིབ་པ་འདག་པ་དང་ཐོས་པ་འཛིན་པ་
དང་སྟོབས་པ་དང་མི་བརྗེད་པའི་གཟུངས་དང་ཕྱིར་ཁོལ་བ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་
དང་སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྷན་པར་འཇུག་རྟོ། །

Хто прочитає це славлення з чистими намірами один, сім, двадцять один, сто, тисячу або більше разів протягом дня, поступово звільниться від усіх затьмарень і набуде незміренні якості, такі як здатність з досконалою впевненістю пам'ятати вивчене, а також силу й мудрість перемагати в диспутах.

གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པ་བྱེད་པ་དེ་ནི་རི་སྐད་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྡན་
པས་ཤེས་རབ་དང་སྣང་རྟོག་དང་ལམ་དང་ས་ནམས་རིམ་གྱིས་བཟོད་དེ་གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕགས་
ནས་ཐུར་དུ་ནམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོང་ཁྱེད་དུ་བྱིན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྦྱོལ་བའི་
དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ། །

*Хто вчинить таким чином тричі на день, досягне цих якостей, а також
сповниться мудрістю й співчуттям, поступово зійде п'ятьма шляхами й
десятьма бгуми, набуде ще значніших якостей аж поки не досягне цитаделі
всесвідання й не стане великим проводирем, що звільнить усіх істот з коловоро-
ту буття.*

དཔལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སྟོབ་དཔོན་རྟོ་རྟེ་མཆོན་ཆས་མཛད་པ་རྟོགས་སོ། །
རྟོག་ལོའི་འགྱུར་རོ། །

*На цьому завершується “Славлення досконалих якостей славетної мудрості”,
що його склав Ачар'я Ваджрашастра й переклав Нгок Лоцава.*

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཞེེ།

ом а ра па ца на дхі

OM ARA PACANA DGI

བཙེ་ལྡན་ཁྱེད་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་འད་ཟེར་གྱིས། །

цеден кх'є к'ї кх'єнраб озерг'ї

Из ласки до затьмарених істот

Ти світлом мудрості своєї

བདག་མྱོའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

дакльой тімук мюнпа рабсел не

Пітьму мого невідання усунь!

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུན་ལྷགས་རྟོགས་པ་ཡི། །

каданг тенчьо шунлук токпай

Щоб слова Будди й трактати пізнав я досконало

མྱོ་གྲོས་མྱོ་བ་པའི་སྣང་བ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

лодро побпей нангва цалду сол

Даруй мені відважний ясний ум!

གང་ཆེ་ལྷ་བར་འདོ་པའམ། །

гангце тавар допаам

Хай кожен, хто навчатись прагне,

ཅུང་ཟད་ངེ་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

чунгсе дрівар донаянг

Чи має потяг будь-що запитати,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱེད་ཉིད་ནི། །

гонгпо джам'янг кх'єні ні

Без жодних перешкод зустріне

གཤམ་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །

гекме пар янг тхонгвар шок

Захисника Маньджушрі!



༥ འཇམ་དཔལ་སྒྲ་བའི་མེང་གེ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་རྒྱལ་ཐབས་བཞུགས་སོ། །

Садгана Маньджушрі Лева Мови й Сарасваті

༦། །ན་མོ། དགོན་མཆོག་གསུམ་དང་སྒྲ་མ་འཇམ་དབྱངས་ལ། །

намо кьончок сум данг лама джам'янг ла

Намо! У Трьох Дорогоцінних і Гуру Маньджушрі,

དུས་ནམས་ཏྟག་ཏུ་བདག་ནི་སྒྲུབས་སུ་མཆི། །

дюнам такту дакні к'ябсу чі

Завжди знаходжу прихисток.

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཅོམ་ལྡན་འཇམ་དཔལ་བསྐྱབ། །

дровой донду чомден джампел друб

Хай osiąгну благословенного Маньджушрі на благо істот!

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བརྒྱ་ཟླ་བ་དང་། །

тонгпей нанглє пема дава данг

З порожнечі, на лотосі, місяці

སང་གེ་ཚྱེན་པོའི་སྟང་དུ་སྒྲིམ་ལས། །

сенге нгон пьой тенгду дгі їк ле

І блакитному леві з'являється склад ДГІ.

འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ནས་ཚུར་འདུས་པས། །

отрьо дон нї чене цурдю пе

З нього сяє світло, звершуючи благо для себе й інших.

རང་ཉིད་འཇམ་དབྱངས་དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་པ། །

рангнї джам'янг марпо шалчік па

Світло повертається, і я постаю як червоний Маньджушрі з одним лицем,

རལ་གྱི་སུ་སྟེ་འཛིན་ཅིང་སྦྱིལ་གྱང་བཞུགས། །

ралдрі путі дзінг чінг кьїл трунг шук

Тримаю меч і Сутру, сиджу у ваджровій позі.

ཐུགས་དབུས་སྒྲིམ་ལ་འཁོར་ལོ་ཆེབས་བཞི་དམར། །

тхук у друмла кхорло цибші мар

В серці зі складу БГРУМ виникає червоне колесо з чотирма спицями.

དེ་སྟེང་རལ་གྱི་རྒྱུས་མཆན་སྟགས་ཀྱིས་བསྟོར། །

детенг ралдрі дхі цен нгак к'ї кор

На ньому меч, позначений складом ДГІ, що оточений мантрою.

མདུན་དུ་རྒྱེལ་ས་དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོ་སྟོ། །

дюнду хріле янгчен лхамо нго

Навпроти мене зі складу ГРІ постає синя Сарасваті.

བཞེངས་སྟབས་རལ་གྱི་སུ་སྟེ་ཕྱག་ན་བསྟམས། །

шенг таб ралдрі путі чакна нам

Вона стоїть, тримаючи меч і Сутру.

གཉིས་ཀ་དར་དང་རིན་ཆེན་དུ་མས་བརྒྱན། །

ньїка дарданг рінчен думе г'єн

Обидва вбрані у шовкові строї та чисельні прикраси.

ཡུམ་གྱི་ཐུགས་ཀར་བསྟོ་འདབ་བཞིའི་སྟེང་། །

юм г'ї тхук кар пема даб шій тенг

В серці Матері – на чотирипелюстковому лотосі

རལ་གྱི་རྒྱུས་མཆན་སྟགས་ཀྱིས་བསྟོར་བའོ། །

ралдрі хрі цен нгак к'ї корвао

Стоїть меч, помічений ГРІ, що оточений мантрою.

རང་འདྲའི་ཡི་ཤེས་སྒྲུབ་དངས་རང་ལ་ཐིམ། །

ранг'дрей єше чендранг' рангла тхім

Запрошую джнянасаттв – вони перебувають у таких формах, як
наші, і розчиняються в нас.

ཐུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་། །

тхуклє отрьо санг'є джанг'сем данг'

З серця сяє світло – вся мудрість будд і бодгісаттв,

པཎ্ডིཏ་ཡི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་དང་། །

пандітаї шераб тхамче данг'

Всіх учених-пандит,

ཉན་རང་སོ་སྒྲིའི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་ནི། །

ньєнранг' сок'єй шераб тхамче ні

Шраваків, прат'єкабудд і звичайних істот

འོད་གྱི་རྣམ་པར་བསྐྱེས་ནས་སྒྱི་བོར་ཐིམ། །

ок'ї нампар дюне чівор тхім

Зливається в світло і розчиняється в моїй маківці.

ཐེ་མོན་གསུམ་དང་རྒྱད་ཐེ་བཞི་བོ་ཡི། །

дено сум данг' г'юде шіпої

Вчення Трипітаки і Чотирьох класів тантр –

ཚོས་ནམས་བསྐྱེད་ནས་རང་གི་མགོན་པར་ཐིམ། །

чьомам дюне рангі дрінпар тхім

Вся Дгарма зливається воєдино і розчиняється в моєму горлі.

ཉི་ཟླ་མོར་བྱ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡིས་བརྩུབ། །

ньіда норбу джунгва шії чю

Сонце й місяць, коштовності й сутність чотирьох елементів

བསྐྱེད་ནས་རང་གི་སྤྱིང་གར་ཐིམ་པར་གྱུར། །

дюне рангі ньінгар тхімпар г'юр

Зливаються воєдино і розчиняються в моєму серці.

ཨོྭ་ཁྱིཾྱིཾྱུ་མེདྲི་པོ་མཆུ་བྱེ་མྱིཾྱིཾྱུ་མནྱེ་ནིཾྱིཾྱུ་སྐྱུ།

**ом хрі дхі маме діпам маньджушрі мум хрі традзня вардані хрі
дхі соха**

ОМ ГРІ ДГІ МАМЕ ДІПАМ МАНЬДЖУШРІ МУМ ГРІ
ПРАДЖНЯ ВАРДГАНІ ГРІ ДГІ СВАГА

རང་ལས་སྐྱུ་ལ་པའི་མཚན་པའི་ལྷ་མོ་ནི། །

рангге трулпей чьопей лхамо ні

З мене еманують офірувальні богині,

ནམ་མཁའ་གང་བར་སྐུལ་ཏེ་ལྷ་ལ་མཆོད། །

намкха гангвар трулте лхала чьо

Заповнюють весь простір і дарують божествам:

ཉེར་སྒྱུད་བདུན་དང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལ། །

ньєрчьо дюн данг допей йонтен нга

Сім традиційних офір, п'ять, що тішать органи чуттів,

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་དང་བཀྲ་ཤིས་རྩེས་རྟགས་བརྒྱད། །

г'ялсі дюн данг траші дзе так г'є

Сім символів царської влади та вісім сприятливих субстанцій,

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ལྷ་མིའི་ལོངས་སྒྱུད་ཀྱལ། །

ріраб лінгші лхамій лонгчьо кюн

Гору Меру, чотири континенти, всі надбання богів і людей –

སློ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འཇམ་དཔལ་ཡབ་ཡུམ་མཆོད། །

лої лангте джампел яб'юм чьо

Уявляю й офірую їх Маньджушрі й Сарасваті.

བདག་ལ་བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ནི། །

дакла каданг тенчьо тхамче ні

Прошу, швидко даруйте мудрість безперешкодного осягнення

ཐོགས་མེད་མཁྱེན་པའི་ཤེས་རབ་ལྟུང་དུ་སྟོལ། །

тхокме кх'єнпей шераб ньюрду цол

Всіх Слів Будди й трактатів!

སང་གེ་པ་རྣའི་གདན་སྟེང་དུ། །

сенге пемей ден тенг ду

Червоний Маньджушрі, сину переможців,

རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

г'ялвей сепо джампей янг

Що сидить на леві й лотосі,

མདོག་དམར་རལ་གྱི་ཕུ་སྟེ་འཛིན། །

докмар ралдрі путі дзін

І тримає меч і Сутру,

སྤྲུལ་བའི་སང་གེ་ལ་ཕྱག་འཆལ། །

мавей сенге чакцал

Леве Мови, тобі вклоняюсь!

ཚུ་སྟེས་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། །

чук'є ньїдей ден тенг ду

Синьобарвна Мати всіх будд,

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པའི་ཡུམ། །

санг'е тхамче к'епей юм

Що стоїть на лотосі, сонці й місяці,

མདོག་མེན་རལ་གྱི་སུ་སྟེ་འདྲིན། །

док нг'он ралдрі путі дзін

І тримає меч і Сутру,

དབྱངས་ཅན་མ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད། །

янг'ченма ла чакцал то

Сарасваті, тобі вклоняюся й тебе величаю!

ཡུམ་ནི་འོད་ཟེ་རང་གི་སྤྱགས་ཀར་བེམ། །

юм ні отро шувар тхук кар тхім

Сарасваті тане в світлі і розчиняється в моєму серці.

རང་ཡང་མི་དམིགས་གནས་ལྷགས་རྫོགས་པ་ཆེ། །

ранг' янг' мі мік нелук дзопка че

Перебуваю без концепцій у природі речей – великій
досконалості.

དགེ་བས་འཇམ་དཔལ་ཡབ་ཡུམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

г'еве джампел яб'юм друб г'юр чік

Завдяки цій заслuzі хай досягну Маньджушрі й Сарасваті!

དེ་ཡན་རྒྱན་དུ་འདོན་རྒྱ་དང་། །སྤྲུལ་དེ་བརྒྱ་པལ་རེ་བྱང་ཙམ། །རྒྱན་དུ་ཐུགས་དམ་བྱེད་པར་གཅིས། །འདི་
ཡི་ཕན་ཡོན་རྒྱད་གཞུང་ལས། །སྤྲུལ་གྱི་ཕྱིང་བ་ཉི་ཤུ་གཅིག །བརྒྱ་ཡིས་མི་བརྟེན་གཞུངས་ཐོབ་འགྱུར། །སྟོང་
གིས་སྒྲ་སྐད་ཀྱན་ལ་མ་ལས། །
ཁྲི་ཡིས་ཉིན་རེ་ཤོ་ལོ་། །ལྷ་སྟོང་རེ་རེ་འཛིན་པར་རྒྱས། །ཡི་གེ་ཐམས་ཅད་ཐོགས་མེད་ཤེས། །བཀའ་འགྲེལ་
བསྟན་བཅོས་རྩོམ་པར་རྒྱས། །མདོན་པར་ཤེས་པ་འཆར་བ་དང་། །བྱིས་ནས་ས་ཡི་དབང་ལྷག་འཐོབ། །

Цей текст призначений для щоденної практики. Важливо зробити щоденне промовляння принаймні кількох сотень мантр сердечною обітницею. В тантрах і трактатах роз'яснені блага від промовляння мантри: стократне промовляння двадцяти одного складу цієї мантри дарує силу непохитного пам'ятання, тисячне – знання всіх мов, десятитисячне – здатність до запам'ятовування за один день п'яти тисяч строф, безперешкодне осягнення всіх письмен, а також здібність до складання коментарів до Слів Будди і трактатів, ясновидіння та в майбутньому осягнення стану володаря [десятого] бгумі.

གལ་ཏེ་ལས་འཕྲོ་ཡོད་པ་ན། །ཉི་མ་གཅིག་གིས་འགྲུབ་པར་འགྱུར། །འབྲིང་གིས་གཉིས་ཀྱིས་རྟོགས་པར་འགྱུར། །
ཉི་མ་གསུམ་གྱིས་བསྒྲུབས་ན་ནི། །ལས་འཕྲོ་མེད་ཀྱང་འགྲུབ་པར་འགྱུར། །

Якщо маєш особливий кармічний зв'язок, здобудеш осягнення за один день. Якщо маєш зв'язок середньої сили, здобудеш осягнення за два дні. А за три дні осягнення здобуде навіть той, хто не має жодного кармічного зв'язку.

ཉི་ལྔ་ཤར་དང་མེ་ཏོག་འཐུ། །ཁིང་ཚྭ་སྒྲག་ཆ་འཐུང་བ་དང་། །ཉམས་དགའ་ཡི་གེ་འབྲི་ལྟོག་དང་། །མཚོན་ཆ་ལུ་
སྟེ་རྟེན་མིས་
ན། །ཤེས་རབ་འཕེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད། །

Без сумніву, твоя мудрість зростає, якщо в снах бачиш схід сонця або місяця, збираєш квіти, ореш землю, п'єш чорнила, з радістю пишеш або читаєш письменна, знаходиш меч або текст.

དེ་སྐད་ཀྱི་གར་པ་རྗེ་ཏུ། ཀླུ་མ་གྲི་ལས་གསུངས་པ་ཡིན། ཀྱུ་གར་ཡུལ་གྱི་མི་ཆེན་ནི། ལོ་ནི་དགུ་བར་གོ་དགུ་པ།
ཡི་གེ་ཡང་ནི་མི་ཤེས་པས། འཇག་གཅིག་བསྟུངས་པས་འཇམ་དབྱངས་མཛུམ། ལུས་ཀྱང་གཞོན་ནུ་ལོ་བརྒྱད་
ཅམ། འིག་པའི་གནས་ལྷ་ཐོགས་མེད་ཤེས། པ་རྗེ་ཏུ་ནི་མཁས་པར་གྱུར། དེ་ལ་པ་གཅིག་དམ་པས་ལྷས། །
མིམ་གྱིས་བརྒྱད་དེ་ཀུམ་པ། དབང་ཕྱག་རྒྱུ་རྗེས་མཛད་པ་ཡི། གཅིག་ཤེས་ཀྱིན་གྲོལ་ནང་ན་བཞུགས། །

Індійський пандита Камашила оповідав, що один неписьменний старий в Індії, якому було дев'яносто дев'ять років, за один день практики узрів лице Маньджусрі, а його тіло стало молодим, як у восьмирічного юнака. Він досяг безперешкодного розуміння п'яти наук і став вченим пандитою. Від нього це передання отримав Пхадампа Санг'є, а потім поступово традиція сягнула Кармапи Вангчука Дордже, який включив його у збірку "Знання одного, що звільняє все"(тиб. gcig shes kun grol).

འཇམ་དབྱངས་སྟུང་པ་ཐམས་ཅད་ལས། འདི་ལས་འགྲུབ་ཐག་ཉི་བ་མེད། འདི་ཡི་ལས་ཆོགས་ཤེས་རབ་གྱི།
འིམ་ལུ་སྟར་དུས་བདག་གིས་བསྟུངས། ལུས་ཟོས་ཕལ་ཆེར་མཁས་པར་གྱུར། །

Серед усіх садган Маньджусрі, немає жодної, яка б несла осягнення легше, ніж ця. Я здобув ліки мудрості завдяки цій практиці в минулому. Більшість з тих, що прийняли ці ліки, стали мудрецями.

དེ་ཕྱིར་དུ་ལམ་སྙིང་གི་བྱ། པ་རྒྱ་ཕྱིན་ལས་ཐུགས་དམ་ཡིན། ཐུགས་འདི་བསྟེན་པ་ཅི་གསོག་གིས། ལོན་ཏན་
ཐུགས་ལ་མཁས་པར་འགྱུར། བསྟན་འདིན་འགྲོ་དོན་ནུས་པ་ཡི། གེ་མོ་སྤྲ་མ་ཞེས་བྱ་བ། མཁས་པ་ཆེན་པོ་
འབྱུང་བར་ཤོག དེ་སྐད་རྣ་ག་ཨ་ཁུས་སྟུས། །

Отже, сину серця Пемо Трінле, відтепер це твоя сердечна практика. Промовляй цю мантру, так багато, як зможеш. Завдяки цьому здобудеш просвітлені якості і мудрість. Держателю вчення на ім'я Гемо Лама, наділений здатністю творити благо для істот, хай станеш ти великим пандитою! Так промовив Рага Ас'я.

Джерело: Karma chags med, 'Jam dpal smra ba'i seng ge yab yum gyi sgrub thabs/ Gsung 'bum. (Nang chen rdzong: Gnas mdo dpe rnying nyams gso khang, 2010): vol. 44, pp. 559-564.



༥ འཇམ་དཔལ་མུ་བའི་མང་གའི་གསལ་འདེབས། །

Молитва до Маньджушрі Лева Мови

༡༡། འཇམ་དཔལ་མུ་བའི་མང་གའི་གསལ་འདེབས་མཚན་གི་ཚུལ་དུ་མཛད་པ་བྱན་མཐར་བསྟོད་པ་དང་
མཚན་བཟོད་བསྟེན་པའི་རྗེས་སུ་འདོན་རྒྱ་ནི།

Досконало складена молитва до Маньджушрі Лева Мови, що поєднує славлення та називання імен, для промовляння в кінці сесії щоденної практики:

ན་མོ་སྐྱ་གི་ཤུ་ར་ཡེ།

намо вагішварає

Вклоняюсь Володарю мови!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

дюзум санг'є тхамче к'ї

Благословенний, сутносте мови

གསུང་གི་བདག་ཉིད་བཙེམ་ལྷན་འདས། །

сунг'гі дакньї чомден де

Всіх будд трьох часів,

པར་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་སྟེ། །

пема рік к'ї дакпо те

Володарю Лотосової сім'ї

གསུང་གི་དོན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །

сунгі дордже ше к'янґ джа

На ім'я Ваджр Просвітленої Мови

འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

опак мела солва деб

Амітабго, тобі молюсь!

དེ་དང་ངོ་བོ་དབྱེར་མེད་པའི། །

деданґ нґово єрме пей

У своїй суті нероздільний з тобою,

སྙས་ཀྱི་ཐུ་བོའི་ཚུལ་བཟུང་བ། །

сек'ї тхувьой цулзунґ ва

Але проявлений як головний син будд

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །

джанґчуб семпа семпа че

Великий бодгісаттва

འཇམ་དཔལ་དམར་པོ་རལ་གྱི་འཛིན། །

джампел марпо ралд्री дзін

Червоний Маньджушрі, що тримає меч,

ལའེ་བའི་སེང་གེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

мавей сенгер солва деб

Леве Мови, тобі молюсь!

ཤེས་རབ་ཡུམ་གྱི་ཚུལ་བཟུང་བ། །

шераб юм г'ї цул зунг'ва

Проявлена у формі Матері Мудрості

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

дюзум санг'є тхамче к'ї

Богиня мови всіх будд

གསུང་གི་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ། །

сунг'ї лхамо янг'чен ма

Трьох часів Сарасваті,

གང་གྲའི་ལྷ་མོ་ཞེས་གྲང་བྱ། །

ганг'ей лхамо ше к'янг джа

На ім'я Божественна Пані Гангу,

ངག་གི་ལྷ་མོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

нг'ак г'і лхамор солва деб

Богине мови, тобі молюсь!

གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་ལླབས་ཀྱིས། །

солва табпей джінлаб к'ї

Силою благословення цієї молитви,

བདག་དང་བདག་གི་ཚེས་འདུག་དང་། །

дакданг дак г'і джеджук данг'

Хай я і мої послідовники

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་འགྲོ་བ་རྣམས། །

тонг' тхо дренрек дрова нам

Та істоти, що бачать, чують, згадують про мене, чи мене
торкаються,

མི་ཤེས་སྤོངས་པ་རབ་བསལ་ནས། །

міше монг'па рабсал не

Розсіють п'їтму невідання

ཤེས་རབ་རྩ་ཁ་འབྱེད་པར་ཤོག །

шераб ца кха чепар шок

Та розкриють канали мудрості!

སྐྱེ་བ་འདི་ནས་ཆེ་རབས་ཀྱན། །

кх'єва діне цераб кюн

У цьому та всіх наступних народженнях

ཤེས་རབ་འཆལ་བར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

шераб чалвар мінг'юр шінг'

Хай не потрапляю в тенета хибної мудрості,

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཆོགས་ཀྱིར་ནས། །

шераб пхюнсум цокг'юр не

Та здобувши зібрання досконалої мудрості

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

г'ялвей сунграб г'ямцо ла

В океані просвітленої мови переможців,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །

мідже зунг' к'янг' тхобпар шок

Здобуду непохитне пам'ятання!

ཆོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། །

чьоньї нампар дакпа данг'

Силою досконало чистої дгармати,

རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱབ་བ་མེད་པ་དང་། །

тендрел лува мепа данг'

Взаємозалежності, що не має хиби,

འངམ་དཔལ་ཡབ་ཡུམ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

джампел яб'юм тхукджеї

Та благословення Маньджушрі й Сарасваті,

སྟོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

мьонлам таб шін друппар шок

Хай здійсниться ця молитва!

ཅེས་འངམ་དཔལ་དམར་པོ་ཤིས་རབ་རིལ་བུའི་རྣམ་འཁོར་ལོ་དཀའ་ཆོགས་ཆེན་པོས་བསྟེན་སྒྲུབ་ཞག་ཉར་
གསུམ་ལ་ཉིན་རེ་བྱུན་རེ་ལུར་འདོན་བྱེད་བརྒྱུག་པས། ཁོང་པལ་ཆེར་ལ་གཞུང་དང་མཐུན་པའི་མིས་སྐྱས་
ལེགས་པོ་བྱུང་འདུག་པས། རྣམ་གསུམ་འདྲོམ་པའི་དུས་ཆེན་ཉིན་གསལ་བ་བཏབ་པ་དངོས་གྲུབ་ལེན་ཆོག་
གི་ཚུལ་བྱ། རྒྱ་ག་ཨ་མུས་བྲིས་པའོ། །དགའོ། བསྟོ་ལྷོ། །

Той, хто одну сесію практики наближення та довершення – ліки мудрості червоного Маньджушрі, що рятують від великих поневірянь самсари – робитиме щодня протягом двадцяти трьох днів, співаючи її в голос, одержить досконалі знаки в снах, такі, як вказано в текстах, а завдяки молитві у три великі дні Сага Дави здобуде сиддгі. Це написав Рага Ас'я. Благо! Мангалам!

Джерело: Karma chags med, 'Jam dpal smra ba'i seng ge yab yum gyi gsol 'debs/ Gsung 'bum. (Nang chen rdzong: Gnas mdo dpe mnying nyams gso khang, 2010): vol. 44, pp. 571-572.



༥ བཟླ་ལྷོན།

Присвячення заслуги й побажання блага

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིང། །

сонам дії тхамче зікпані

Завдяки цій заслугі, хай я досягну всевідання

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགུ་རྒྱལ་སམ་བྱས་ནས། །

тхобне ньєпей дранам пхамдже не

І подолаю ворогів – неблагі вчинки.

སྐྱེ་ཞ་ན་འཆིའི་བ་རྒྱབས་འཁྲུག་པ་ཡི། །

к'єґа начі балаб трукпаї

З бурхливих хвиль народження, старості, хвороб і смерті –

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

сіпей цолє дрова дролвар шок

З океану самсари хай звільню я всіх істот!

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ངེ་ལྷར་མཁྱེན་པ་དང་། །

джампел паво джитар кх'єнпа данг

Маньджушрі – всезнавець переможний.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

кюнту зангпо деянг дешін те

Такий самий, як він, Самантабгдра.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩིས་སྤྱ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །

дедак кюнг'ї джесу даклоб чінг

Всю цю заслугу досконало

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དམྱོ། །

г'єва дідак тхамче рабту н'го

Присвячую, йдучи їм вслід.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

джанг'чуб семчок рінпоче

Хай дорогоцінна бодгічітта

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

мак'єпа нам к'є г'юрчік

Зародиться там, де ще не з'явилась.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །

к'єпа ньямпа мепар янг'

Там, де з'явилась, хай не меншає,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

гонг' не гонг'ду пхелвар шок

А зростає щораз більше!

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟླ་མ་དང་། །

к'єва кюнту янг'дак лама данг'

Хай у всіх життях не розлучаюся з істинним гуру

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

дрелме чок'ї пал ла лонг'чьо чінг'

І завжди насолоджуюсь величчю Дгарми,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོགས་ནས། །

сadanг ламг'ї йонтен рабдзок не

Здобуду досконалі якості шляхів і бгумі,

རྩི་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྗུར་ཐོབ་ཤོག །

дордже чанг' гї гопханг' ньюр тхоб шок

І швидко osiąгну стан Ваджрадгари!



Копірайт

Dharma Ebooks Publications

Dharmaebooks.org

Переклад: Марія Васильєва

Віршування "Славлення досконалих якостей": Олександр Савицький

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

Перше електронне видання: грудень 2020 року

Dharma Ebooks – проєкт Dharma Treasure під керівництвом
Г'яванґа Кармапи XVII Орґ'ена Трінлє Дордже. Права власності
Dharma Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏
Dharma Treasure